

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

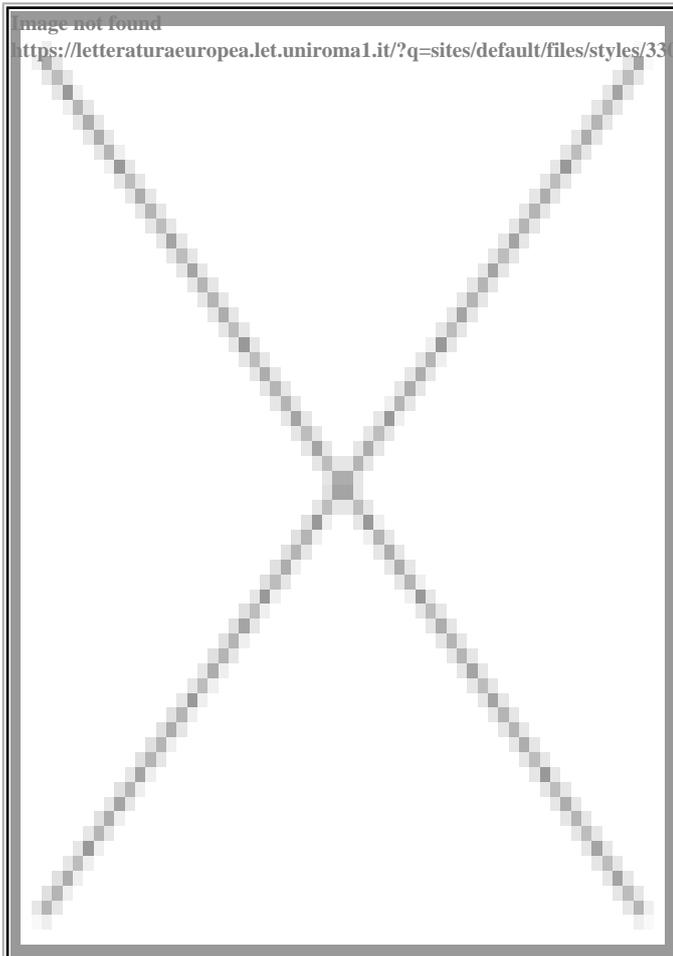
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta  
> CANZONIERE G

---

## CANZONIERE G

- letto 484 volte

### Edizione diplomatica



Idem

Aram co(n)seillaz seignor. uos

qaeç saber esen. cuna donna(m)

det samor. cai amada longame(n).

Mas era sai de uertat. quil a al

tra mic priuat. et anc denull

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/G%20%283%29\\_2.png&itok=mWjwdRA1](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%283%29_2.png&itok=mWjwdRA1)

compag(n)on. compag(n)a tan

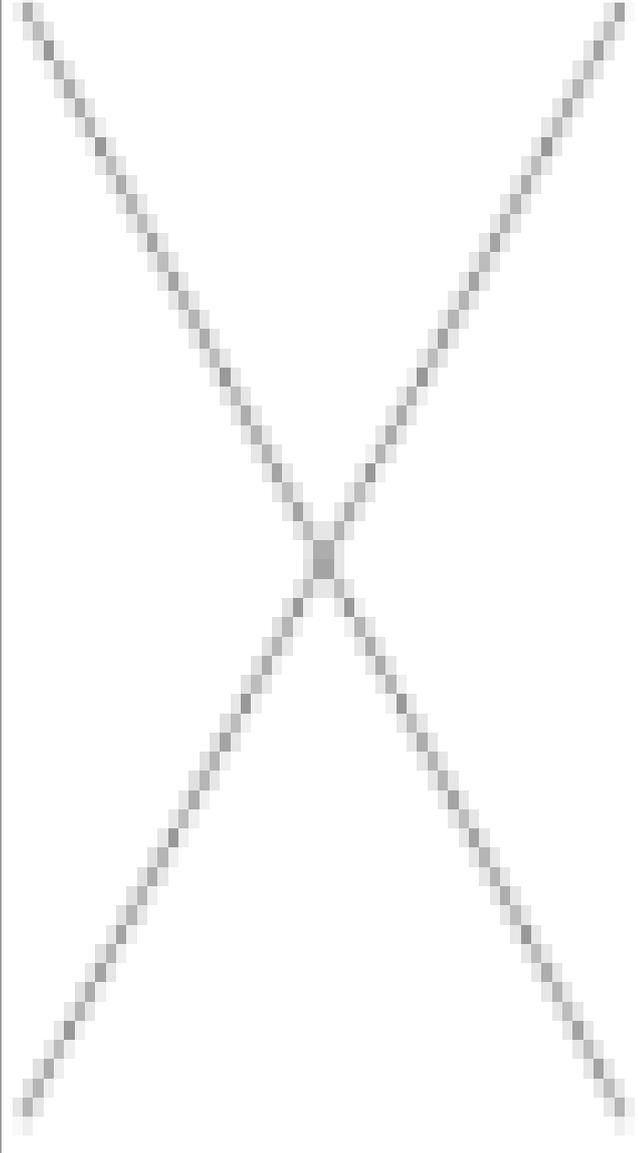
greus nom fo.

E si uol outra mador.  
Madon eu noloill defen  
E lais me(n) mais p(er) paor  
Qe p(er)autre chausime(n).  
E sanc hom dec auer grat.  
Denulz s(er)uizi forsat.  
Ben dei cobrar guizardo(n).  
Eu qi tan greu tort p(er)do

Mas d(e) cho sui enerror.  
E estau en greu pessame(n).  
Qalognat ai ma dolor  
Seu aqest plaiz lico(n)sen.  
E seu lidic son pe(n)ssat  
Ueus mo(n) dapnaje doblat.  
Qal qem faza oqal qe no.  
Res nome(n) pot esser bo.

E seu lam adeshonor.  
Enoios er atota gen.  
E terame(n) lipl(us)sor.  
P(er) cornut ep(er)sofren  
E sim part desamistat.  
Bem te(n)g p(er)des(er)itat.  
Damor eia d(eu)s nodo.  
Mais fare ue(r)s ni cha(n)zon.

Pos uolt sui e(n) la folor.  
Be(n) serai fol seu n(on) p(re)n.  
Daqest dos mals lomenor.

<p>image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_2.png&amp;itok=tYBQdIU9">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/G%20%284%29_2.png&amp;itok=tYBQdIU9</a></p> 	<p>Qemais ual mon escien.          Qeu naia enleis lameitat.          Qe tot p(er)da per foldat.          Canc anegus dur felo.          Damor n(on) ui far son pro.          Liseu beil oill traidor.          Qeme gardano(n) tan gen.          Saissi esgardon aillor.          Molt ifan gran fallime(n).          Mas detan man ben honrat.          Qeseron mil aiostat.          Plus (es)gardon[1] lai on son.          Qe toz aicels den uiron.</p> <hr/> <p>Delaiga cab los oilz plor.          Escrio saluz mais dece(n).          Qe tramet alazenzor.          Etala plus co(n)uinen.          Mantas uez maura me(m)brat.          Lamor qem fez al comiat.          Qeill ui cubrir sa faicho.          Canc no pot dire oc neno.</p> <p>[1] Es è aggiunto in interlinea.</p>
--	--

- letto 429 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Idem	Idem
I	I
<p>Aram co(n)seillaz seignor. uos          qauẽç saber esen. cuna donna(m)          det samor. cai amada longame(n).          Mas era sai de uertat. quil a al          tra mic priuat. et anc denull          compag(n)on. compag(n)a tan          greus nom fo.</p>	<p>Ara-m conseilaz, seignor,          vos, q?aveç saber e sen:          c?una donna-m det s?amor,          c?ai amada longamen;          mas era sai de vertat          qu?il a altr?amic privat,          et anc de null compagnon          compagna tan greus no-m fo.</p>
II	II

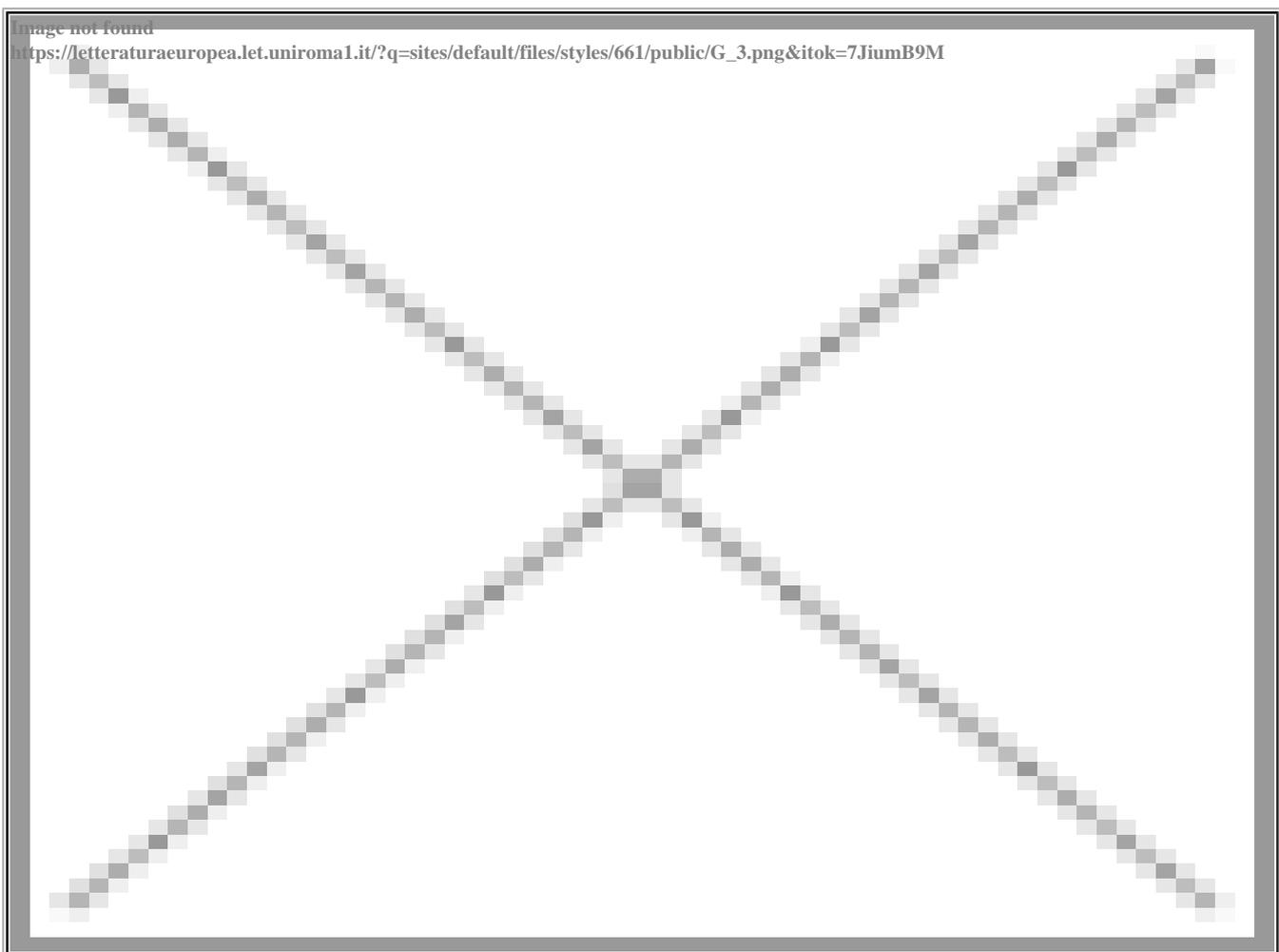
<p>E si uol outra mador.  Madon eu noloill defen  E lais me(n) mais p(er) paor  Que p(er)autre chausime(n).  E sanc hom dec auer grat.  Denulz s(er)uizi forsats.  Ben dei cobrar guizardo(n).  Eu qi tan greu tort p(er)do</p>	<p>E si vol autr?amador  madon?eu no lo-ill defen;  e lais m?en mais per paor  qe per autre chausimen);  e s?anc hom dec aver grat  de nulz servizi forsats,  ben dei cobrar guizardon  eu, qi tan greu tort perdo.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>Mas d(e) cho sui enerror.  Qalognat ai ma dolor  Seu aqest plaiz lico(n)sen.  E seu lidic son pe(n)ssat  Ueus mo(n) dapnaje doblat.  Qal qem faza oqal qe no.  Res nome(n) pot esser bo.</p>	<p>Mas de cho sui en error:[1]  q?alognat ai ma dolor,  s?eu aqest plaiz li consen.  E s?eu li dic son penssat,  ve-us mon dapnaje doblat.  Qal qe-m faza o qal qe no,  res no m?en pot esser bo.?</p> <p>[1] Manca il secondo verso della cobla: e-n estau en pensamen.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>E seu lam adeshonor.  Enoios er atota gen.  E terame(n) lipl(us)sor.  P(er) cornut ep(er)sofren  E sim part desamistat.  Bem te(n)g p(er)des(er)itat.  Damor eia d(eu)s nodo.  Mais fare ue(r)s ni cha(n)zon.</p>	<p>E s?eu l?am a deshonor,  enoios er a tota gen;  e tera m?en li plussor  per cornut e per sofren.  E si-m part de s?amistat,  be-m teng per deseritat  d?amor, e ia Deus no do  mais fare vers ni chanzon.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Pos uolt sui e(n) la folor.  Be(n) serai fol seu n(on) p(re)n.  Daqest dos mals lomenor.  Qemais ual mon escien.  Queu naia enleis lameitat.  Que tot p(er)da per foldat.  Canc anegus dur felo.  Damor n(on) ui far son pro.</p>	<p>Pos volt sui en la folor,  ben serai fol, s?eu non pren  d?aqest dos mals lo menor;  qe mais val, mon escien,  q?eu n?aia en leis la meitat  qe tot perda per foldat,  c?anc a negus dur felo  d?amor non vi far son pro.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>
<p>Liseu beil oill traidor.  Qeme gardano(n) tan gen.  Saissi esgardon aillor.  Molt ifan gran fallime(n).  Mas detan man ben honrat.  Qeseron mil aiostat.  Plus (es)gardon lai on son.  Que toz aicels den uiron</p>	<p>Li seu beil oill traidor,  qe me gardanon tan gen,  s?aissi esgardon aillor,  molt i fan gran fallimen);  mas de tan m?an ben honrat  qe, s?eron mil aiostat,  plus esgardon lai on son,  qe toz aicels d?environ.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>

Delaiga cab los oilz plor.  
Escrìo saluz mais dece(n).  
Qe tramet alazenzor.  
Etala plus co(n)uinen.  
Mantas uez maura me(m)brat.  
Lamor qem fez al comiat.  
Qeill ui cubrir sa faicho.  
Canc no pot dire oc neno.

De l'aiga c?ab los oilz plor,  
escrìo saluz mais de cen,  
qe tramet a la zenzor  
et a la plus convinen.  
Mantas vez m?aura membrat  
l'amor qe-m fez al comiat:  
qe-ill vi cubrir sa faicho,  
c?anc no pot dire oc ne no.

- letto 318 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 338 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-g-16>